

Мартынычева Анастасия Сергеевна

**ГЛАГОЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ ПЕРЦЕПТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию структурно-типологических особенностей глаголов перцептивной семантики французского и русского языков, выражающих основные способы восприятия. Процесс восприятия - двойственный процесс, который предполагает акт восприятия и его результат. В статье выделяются и описываются основные особенности функционирования глаголов восприятия как средства репрезентации категории перцептивности. Новизна работы заключается в том, что французский и русский языки ранее не сопоставлялись в таком аспекте.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 112-115. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## VERBAL WORD-FORMATIVE MEANS WITH ASPECTUAL SEMANTICS IN THE FRENCH AND TATAR LANGUAGES

Lutfullina Gyul'nara Firdavisovna, Doctor in Philology, Associate Professor  
Mullakhmetova Gul'nara Rashidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan State Power Engineering University  
gflutfullina@mail.ru

The article is devoted to studying the specifics of aspectual meaning realization by the affixes in the French and Tatar languages. Joining the auxiliary verb or adverbial participle the affixes impart the meaning of multiplicity or incomplete action to the whole composite verb. In the aspectual semantics on the common archiseme of multiplicity the French suffixes more frequently express multiplicativity of a single discrete action, and Tatar suffixes, on the contrary, more frequently express iterativity.

*Key words and phrases:* aspectuality; word-formative means; multiplicity; affix; multiplicativity; iterativity.

УДК 811.133.1+811.161.1

*Данная статья посвящена сопоставительному исследованию структурно-типологических особенностей глаголов перцептивной семантики французского и русского языков, выражающих основные способы восприятия. Процесс восприятия – двойственный процесс, который предполагает акт восприятия и его результат. В статье выделяются и описываются основные особенности функционирования глаголов восприятия как средства репрезентации категории перцептивности. Новизна работы заключается в том, что французский и русский языки ранее не сопоставлялись в таком аспекте.*

*Ключевые слова и фразы:* эвиденциальность; перцепция; глагол; способ восприятия; аналитические конструкции.

**Мартынычева Анастасия Сергеевна**

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
asya1313@ya.ru

### ГЛАГОЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ ПЕРЦЕПТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Глагол представляет собой самую сложную единицу лексической системы языка, но в то же время он является центральной единицей этой системы, её доминантой [1, с. 3]. «Важно, что все эти процессы продуктивны: глагол в обозримые периоды развития языка постоянно реализует свой центробежный и центростремительный потенциал» [9, с. 5]. Категория эвиденциальности является неотъемлемой частью грамматической категории эвиденциальности, которая зародилась в западно-европейской лингвистической традиции в конце XX века. Детальное изучение эвиденциальности начинается еще позже – в конце 1980-х годов. Ввиду позднего появления эвиденциальность отличается от тех категорий, которые были известны типологической науке ранее. Современные исследования в области эвиденциальности имеют целью как выявление номенклатуры эвиденциальных значений, так и создание типологии языков исходя из наличия эвиденциальных систем или стратегий [5, с. 23]. Глаголы восприятия обозначают отражение сознанием человека внешней среды, свойств и предметов внешнего мира. Необходимо различать: восприятие как реальный факт, совместимый с речью; восприятие как реальный факт, несовместимый с речью; восприятие как воспоминание; восприятие как воображение [6]. Ядро поля перцепции составляют глаголы, обозначающие восприятие как реальный факт совместимый и несовместимый с речью.

Процесс восприятия предполагает: 1) акт восприятия *наблюдать*; 2) его результат *воспринимать*; 3) действия объекта по передаче сигналов перцептору. В первом случае значение объекта восприятия иногда иррелевантно. В синхронности процессов кроется основное отличие восприятия. Крайне редко случается *смотреть*, но ничего *не видеть*, а *слушать* и *слышать* можно, если кто-то *шумит*. Эта триада не охватывает все способы восприятия, хотя ее можно рассматривать как универсальную. Немаловажную роль в познавательных процессах играют тактильное ощущение, обоняние, вкусовая перцепция, но большая часть ментально обрабатываемой информации поступает к человеку через зрительное и слуховое восприятие [2]. Психологи считают, что зрительная модальность является доминантой среди сенсорных модальностей. Восприятие осуществляется благодаря поступлению в сознание информации извне, но детерминировано деятельностью субъекта [3]. Процесс зрительного восприятия тесно связан с мыслительной, ментальной деятельностью. Человек может различать предметы внешнего мира, а также, формировать их образы, осознавать воспринятое, выявлять его свойства. Поэтому языковая объективация данного процесса всегда привлекала пристальное внимание лингвистов [1]. Во французском и русском языках глаголы зрительного восприятия представлены широко и разнопланово. А. Мустайоки рассматривал две категории глаголов восприятия: активные (*regarder* / смотреть, *entendre* / слушать, *inhaler* / вдыхать) и пассивные (*voir* / видеть, *écouter* / слышать). Пассивные глаголы не могут указывать на получение информации. Это объясняется отсутствием агенса, который свойствен активному чувственному восприятию [7, с. 213]. А. А. Кретов выделял две группы

глаголов зрительного восприятия: глаголы *смотрения* и глаголы *видения*. Данные категории противопоставляются друг другу по следующим признакам: наличию / отсутствию в действии воли субъекта (активность / пассивность, преднамеренность / непреднамеренность); по отношению причины / следствия (целенаправленность / результативность); как разные этапы чувственного восприятия (направленность от субъекта – направленность к субъекту) [4]. У глаголов *смотрения* действие направлено от субъекта (Пример 5), у глаголов *видения* – к субъекту (Примеры 1, 2).

Таблица 1.

## Глаголы зрительного восприятия

Французский язык	Русский язык
<b>Voir</b>	<b>Видеть</b>
<i>Aviser, contempler, apercevoir, entrevoir</i>	Усматривать, созерцать, замечать, видеть мельком
<b>Regarder</b>	<b>Смотреть</b>
<i>Observer, monitorer, regarder dévisager, lancer un regard à, parcourir des yeux, jouer de la prunelle</i>	Наблюдать, следить (наблюдать), глядеть, разглядывать/ пристально смотреть, бросить взгляд, окинуть взглядом, пробежать глазами, обменяться взглядами, строить глазки
<b>Se distribuer</b>	<b>Раздаваться</b>
<i>Paraître</i>	Видеться, казаться

(1) *Je ne vois pas qu'un loup s'immole au bonheur d'un autre loup* [14, p. 47]. / Я не вижу, чтобы волк жертвовал собой для счастья другого волка (здесь и далее перевод автора – А. М.); (2) *Il regarda le jardin de ce regard attentif qui étudie plus encore qu'il ne regarde* [Ibidem, p. 151]. / Он окинул сад тем испытующим взглядом, который не рассматривает, а скорее изучает; (3) *Cependant, il paraît que le flegmatique gentleman en prit un, car le soir même il fit venir le mécanicien et lui dit* [20, p. 76]... / Но, как видно, этот флегматичный джентльмен принял какое-то решение, ибо в тот же вечер он позвал механика и сказал ему...; (4) Я лежу на траве и *вижу*, как Коля неторопливо *удаляется*, забредает в старую заросль, сгустившуюся в отдалении (В. П. Астафьев. Затеси) [8]; (5) Сейчас он стоит и *смотрит*, как на борт судна *поднимаются* школьники (Д. Чапкин. Судьба корабля и его капитана) [Там же]; (6) Издали мне *показалось*, что это *была* фотография (А. Алексин. Раздел имущества) [Там же].

В обоих языках глаголы **зрительного восприятия** представлены полнозначными отдельными лексемами, при этом отмечается эквивалентность выражаемых значений в обоих языках. Во французском языке выявлены глагольно-именные аналитические конструкции *lancer un regard à* / бросить взгляд, *parcourir des yeux* / окинуть взглядом, *jouer de la prunelle* / пробежать глазами. В русском языке также имеется ряд глагольно-именных аналитических структур *бросить взгляд*, *окинуть взглядом* с существительным, обозначающим действие, и глаголом выражающим кратковременность.

Таблица 2.

## Глаголы аудиального восприятия

Французский язык	Русский язык
<b>Écouter, repérer, attraper</b>	<b>Слышать</b> , улавливать, расслышать, услышать
<b>Entendre</b>	<b>Слушать</b>
<i>Auditionner, écouter, suivre</i>	Прослушивать
<i>Écouter, entendre</i>	Выслушивать
<i>Intercepter par écoute; intercepter; prendre à l'écoute; surprendre; être à l'écoute; écouter</i>	Подслушивать
<b>Résonner; relentir; sonner</b>	<b>Прозвучать</b>
<i>Éclater, s'entendre</i>	Раздаваться, послышаться

(7) *...il me semble qu'il me crie son nom, et je ne l'entends pas* [18, p. 34]... / ...кажется, он выкрикивает мне свое имя, а я его не слышу...; (8) *Ce grand homme incompris vient alors chez nous, nous le réputons grand homme, nous le saluons avec respect, nous l'écoutons et il nous dit: «Messieurs de l'Assurance sur les capitaux, ma vie vaut tant; sur mes produits je vous donnerai tant pour cent...»* [11, p. 28] / Тогда этот непонятый великий человек приходит к нам; мы чествуем его как великого человека, мы с уважением приветствуем его, мы его выслушиваем, а он говорит: «Господа представители Общества страхования капиталов, моя жизнь стоит столько-то: я буду вам выплачивать такой-то процент с произведений моего творчества...»; (9) *Philippe éclate d'un rire excessif qui n'empêche pas Octave de poursuivre* [12, p. 220]... / Филипп раздражается натужным смехом, который, впрочем, не мешает Октаву продолжать...; (10) Он *слышит*, что я *кричу*, но думает, что мы все еще с ним играем (А. Геласимов. Жанна) [8]; (11) Певцы глубоко и тяжело вздыхают; иной неожиданно оборвет песню и долго *слушает*, как *поют* товарищи, и снова вливает свой голос в общую волну (И. Л. Андроников. Разные грани) [Там же]; (12) Вдруг мне *послышалось*, что кто-то изо всей мочи *крикнул* мое имя (Скиталец (С. Г. Петров). Композитор) [Там же].

В сопоставляемых языках **аудиальное восприятие** выражают полнозначные ядерные лексемы. Однако следует заметить, что периферийные лексемы поля не всегда эквивалентны. Некоторые лексемы переводятся сложными глагольными конструкциями (подслушивать / *être à l'écoute*), а некоторые вовсе не имеют точного эквивалента. Например, глагол «расслышать» не имеет точного перевода, но в разных контекстах передаётся при помощи разных конструкций и глаголов: Я не расслышал / *J'ai perdu // j'ai mal entendu*; я не расслышал этого слова / *ce mot m'a échappé*. Во французском языке имеется ряд глагольно-именных аналитических структур: *intercepter par écoute*; *prendre à l'écoute*; *être à l'écoute* с отглагольным существительным, обозначающим восприятие *l'écoute* / слушание. Глагол-модификатор в финитной форме выполняет структурно-семантическую функцию со стертым или сохранившимся лексическим значением, выражая процесс восприятия, а существительное уточняет способ – зрительный. В русском языке при помощи приставки можно изменить лексическое значение слова, что не свойственно глаголам французского языка.

Таблица 3.

## Глаголы восприятия обонянием

Французский язык	Русский язык
<i>Flairer; odorier; priser; renifler; sentir; sentir, aspirer; humer; inhaler; inspirer</i>	Нюхать, обонять, вдыхать
<i>Sentir, savourer, flairer</i>	Ощущать запах, вкушать, чують
<i>Odorer; sentir</i>	Пахнуть
<i>Dégager (une odeur), embaumer, odorier, empester; puer; gazer, souffler</i>	Испускать (запах), благоухать, вонять, веять

(13) *La chèvre renifle comme les chevreaux sent* [15, p. 13]. / Коза нюхает, как пахнут козлята; (14) *Nous flairons que notre amie a acheté un nouveau parfum* [16, p. 158]. / Мы чуем, что наша подруга купила новые духи; (15) *Ça sent la brûlure que je peux à peine respirer* [19, p. 63]. / Здесь так пахнет гарью, что я не могу дышать; (16) А грейпфрут пойду *понюхаю*, интересно вы описали (Косметика и парфюм: форум) [8]; (17) Даже в метре от Гришки *почуешь* запах табачища, он прокурен, как старый дед (Э. Лимонов. Подросток Савенко) [Там же]; (18) Вообще тут пахнет человеком, думал Огрызков (В. Быков. Болото) [Там же].

Во французском языке глагол *sentir* может иметь значения: *нюхать, обонять, пахнуть*, т.е. отсутствует разделение между самим актом восприятия и действием по восприятию. Это объясняется многозначностью глаголов во французском языке. Во французском и русском языках глаголы восприятия обонянием выражены отдельными лексемами. Часто ситуация, испускающая запах, выражена свернутой предикацией *la brûlure* (Пример 15) или имплицитно подразумевается. В примере (16) ситуация имплицитно подразумевается *greüpfрут издаёт запах* – я нюхаю *запах*, так как то, что можно понюхать предполагает действия по испусканию запаха.

Таблица 4.

## Глаголы кинестетического восприятия

Французский язык	Русский язык
<i>Chipoter; palper; tâter; tâtonner, toucher</i>	Ощупывать, касаться, трогать
<i>Palper; tâter, sentir, percevoir; ressentir; sentir</i>	Осязать, ощущать, чувствовать

(19) *Je sens bien que je suis couché et que je dors* [18, p. 32]... / Я прекрасно чувствую, что лежу и сплю...; (20) *Tu sais, parfois je touche la partie effilochée du cordon ombilical juste pour ressentir quelque chose* [13]. / Знаешь, иногда я хватаюсь за оголенный провод, только чтобы что-то почувствовать; (21) И тотчас я ощущаю, как что-то теснит мое сердце. (А. Рекемчук. Мальчики // Юность) [8]; (22) Я вообще от компьютера не отхожу, я сажу себе в своей деревне и трогаю кактусы, которые так сильно колются (Т. Соломатина. Мой одесский язык) [Там же].

В соответствии с исследованиями психологов тактильное восприятие основывается на получении информации при помощи ощущений. Во французском и русском языках ядерные глаголы кинестетического восприятия выражены отдельными лексемами. Как видим, данный способ перцепции исключает возможность передачи сигналов для восприятия.

Таблица 5.

## Глаголы вкусового восприятия

Французский язык	Русский язык
<i>Goûter; déguster</i>	Пробовать
<i>Déguster, goûter</i>	Дегустировать
<i>Goûter à</i>	Вкушать
<i>Sentir le goût</i>	Ощутить вкус
<i>Goûter</i>	Иметь вкус

(23) *Je goûte la salade qui goût amer* [17, p. 28]. / Я пробую салат, который имеет горьковатый вкус; (24) *Dès que tu sens le goût dans ta gorge, tu bois un grand verre de vodka-tonic pour cesser d'éternuer sans arrêt* [12, p. 83]. / Ощутив наконец знакомый вкус в горле, ты заглываешь большой стакан водки с тоником – она помешает тебе чихать без передышки; (25) *Cette glace goûte que j'ai oublié depuis longtemps* [10, p. 12]. / Это мороженое имеет вкус, который я давно забыл; (26) Оно делается не для тех, кто дегустирует, а для тех, кто его пьет и просто балдеет (Э. Савкина. Надо просто балдеть от театра) [8]; (26) Во время бега трусцой я ощущала сильный металлический вкус, который обычно появлялся спустя примерно полчаса после начала забега (БНТИ // Наука и жизнь) [Там же]; (27) Однако такая вода имеет вкус, который является неприятным для многих людей (БНТИ // Наука и жизнь) [Там же].

Категория глаголов вкусового восприятия в настоящее время является менее исследованной, чем зрительный, тактильный, слуховой и обонятельный модусы перцепции. Во французском языке глагол *goûter* может означать: пробовать, дегустировать, вкушать, иметь вкус, т.е. спектр его значений охватывает и действия по восприятию, и сам акт восприятия, и испускание соответствующих перцептивных сигналов. Во французском и русском языках отдельные глаголы выражают разные аспекты вкусового восприятия. Однако одно из ядерных понятий поля *ощутить вкус* имеет эквивалент во французском языке в форме выражения – *sentir le goût*.

Таким образом, изоморфизм двух языков заключается в наличии глагольных средств, соответствующих тройственной природе процесса восприятия. Для кинестетического способа восприятия неприемлемы действия по передаче сигналов перцептору. Алломорфизм языков объясняется их структурно-типологическими особенностями. Французский язык характеризуется наличием, как полнозначных глагольных лексем, так и глагольно-именных аналитических структур. В русском языке набор данных структур беднее.

#### Список литературы

1. **Гарипова И. Д.** Словообразовательная детерминация глаголов зрительного восприятия: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2013. 22 с.
2. **Козюра Т. Н.** Возвратность в семантико-функциональном поле залоговости (на материале глаголов зрительного восприятия в русском и французском языках): автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2007. 22 с.
3. **Колесов И. Ю.** Актуализация зрительного восприятия в языке: когнитивный аспект: дисс. ... д. филол. н. Барнаул, 2009. 467 с.
4. **Кретов А. А.** Синтаксические особенности глаголов зрительного восприятия // Прияткина А. Ф. Синтаксические связи в русском языке. Владивосток, 1981. С. 144-153.
5. **Лутфуллина Г. Ф.** Репрезентация ситуации восприятия временными формами английского языка // Вестник Томского государственного университета. Сер. Филология. 2015. № 2 (34). С. 23-33.
6. **Моисеева С. А.** Глаголы восприятия и дейксис // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. СПб., 2003. № 5 (3). С. 106-115.
7. **Мустайоки А.** Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянской культуры, 2006. 512 с.
8. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru) (дата обращения: 20.12.2015).
9. **Русский семантический словарь** / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2007. Т. IV. Глагол. Глаголы с ослабленной знаменательностью: глаголы-связки и ползнаменательные глаголы, глаголы фазовые, глаголы модальные, глаголы связей, отношений и именованя. Дейктические глаголы. Бытийные глаголы. Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния. 952 с.
10. **Alexievitch S.** La fin de l'homme rouge ou le temps du désenchantement. P.: Actes sud, 2013. 39 p.
11. **Balzac H. de.** L'illustre Gaudissart. P.: Editions J. Duculot, 1980. 45 p.
12. **Beigbeder F.** 99 francs. P.: Éditions Gallimard, 2009. 304 p.
13. <http://context.reverso.net/traduction/francais-russe/je+touche+la+partie> (дата обращения: 15.01.2016).
14. **Hugo V.** Les misérables (Fantine). P.: Hachette, 2002. 464 p.
15. **Jansen C.** L'Élevage de chèvres dans les zones tropicales. Wageningen: Fondation Agromisa, 2004. 104 p.
16. **Jardin A.** Le Zubial. P.: Folio, 1999. 246 p.
17. **Labro C.** Salades de l'amer // M le magazine du Monde. 2015. Vol. 59. P. 28-29.
18. **Maupassant G. de.** Le Horla. P.: Le Livre de Poche, 1994. 96 p.
19. **Rosnay T. de.** Elle s'appelait Sarah. P.: Éditions; Héloïse d'Ormesson, 2007. 137 p.
20. **Verne J.** Le tour du monde en quatre-vingt jours. M.: Menedger, 2001. 288 p.

#### VERBAL MEANS TO REPRESENT THE CATEGORY OF PERCEPTIVENESS IN THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

**Martyncheva Anastasiya Sergeevna**  
Kazan (Volga region) Federal University  
[acya1313@ya.ru](mailto:acya1313@ya.ru)

The article provides the comparative study of the structural and typological peculiarities of the French and Russian verbs of perceptive semantics expressing the basic means of perception. The process of perception is the dual process which presupposes the act of perception and its result. The paper identifies and describes the basic peculiarities of functioning of the verbs of perception as a means to represent the category of perceptiveness. The originality of the paper is due to the fact that the French and Russian languages were not previously compared in such aspect.

*Key words and phrases:* evidentiality; perception; verb; way of perception; analytical constructions.